

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 28 (1981)
Heft: 5

Vorwort: Kulturgüterschutz in der Schweiz = La protection des biens culturels en Suisse = Protezione dei beni culturali in Svizzera
Autor: Fischer, Hermann von

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Kulturgüterschutz in der Schweiz

Hermann von Fischer, Präsident des Schweizerischen Komitees für Kulturgüterschutz

Das Bundesgesetz über den Schutz der Kulturgüter bei bewaffneten Konflikten von 1966 regelt unter anderem auch die Massnahmen für bundeseigene Objekte und die subsidiäre Unterstützung der Kantone. Das Bundesamt für Kulturpflege mit dem kleinen Dienst für Kulturgüterschutz ist seit Jahren bemüht, die Bestrebungen zu koordinieren. Als beratendes Organ des Bundesrates hat das Schweizerische Komitee für Kulturgüterschutz die Aufgabe, die Anliegen der kulturellen Fachgremien zu vertreten. Auf privater Basis arbeitet die Schweizerische Gesellschaft für Kulturgüterschutz. Die Kulturhoheit liegt bei den *Kantonen*, welche mit sehr unterschiedlichem Einsatz von Gesetzgebung, Personal und Mitteln die vorsorglichen Massnahmen realisieren. Deshalb gilt es, immer wieder und unermüdlich darauf hinzuweisen, dass

der Kulturgüterschutz genauso wirksam sein wird, wie er in Friedenszeiten vorbereitet worden ist.

Noch immer haben bedeutende Sammlungen, Archive und Museen vielerorts keine oder nur ungenügende Schutzräume für die Bergung *beweglicher* Kulturgüter, was sich im Konfliktfall erbarmungslos auswirken müsste. Für *unbewegliche* Kulturgüter ist eine sorgfältige Dokumentation von grösster Bedeutung. Eine solche ist nicht nur im Hinblick auf bewaffnete Konflikte entscheidend, sondern auch im Katastrophenfall in Friedenszeiten. Dies müsste die Eigentümer solcher Werte ansprechen, in Form von Plänen, Fotografien, Abgüssen und anderen Mess- und Reproduktionsverfahren die Unterlagen sicherzustellen, um das Wesen der Kunst- und Bauwerke festzuhalten. Ohne Dokumentation wird man nach einem Unglück ratlos vor den Trümmern stehen. Bedarf es wirklich der grausamen Verluste durch Überschwemmungen, Brände und Erdbeben, um das Bewusstsein der verantwortlichen Behörden und der Bevölkerung wachzurütteln? Ein angemessener Einsatz

La protection des biens culturels en Suisse

Hermann von Fischer, président du Comité suisse de la protection des biens culturels

La loi fédérale de 1966 sur la protection des biens culturels en cas de conflit armé règle notamment les mesures en faveur des objets appartenant à la Confédération et l'appui subsidiaire des cantons. L'Office fédéral des affaires culturelles, avec sa petite section de protection des biens culturels, s'attache depuis des années à coordonner les efforts dans ce domaine. Organe consultatif du Conseil fédéral, le Comité suisse de la protection des biens culturels a pour tâche de représenter les intérêts des organismes culturels. La Société suisse pour la protection des biens culturels travaille sur une base privée. En matière culturelle, les cantons sont souverains. Leurs efforts d'ordre législatif, administratif et financier pour réaliser les mesures de prévention nécessaires sont très variables. Aussi est-il important de répéter inlassablement que

L'efficacité de la protection des biens culturels correspondra à la manière dont cette protection aura été préparée en temps de paix.

A l'heure actuelle encore, des collections, archives et musées importants en maints endroits ne disposent pas, ou pas en nombre suffisant, de locaux de protection pour les biens culturels *meubles*, ce qui pourrait avoir des conséquences impitoyables en cas de conflit. Une documentation soignée est de première importance pour les biens culturels *immeubles*. Elle joue un rôle déterminant non seulement en cas de conflit armé, mais également, en temps de paix, en cas de catastrophe. Voilà qui devrait inciter les propriétaires de telles valeurs à mettre en sécurité les documents sous forme de plans, photographies, moulages et autres indications de mesure et de reproduction, afin de conserver notre patrimoine artistique et architectural. Sans documentation, nous resterons désemparés devant des ruines en cas d'accident. Faut-il vraiment que des inondations, des incendies ou un tremblement de terre causent de terribles pertes avant que ne s'éveille la conscience des autorités res-

Protezione dei beni culturali in Svizzera

Hermann von Fischer, presidente del Comitato svizzero della protezione dei beni culturali

La legge federale del 1966 per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato regola, tra l'altro, anche le misure di protezione per i beni culturali di proprietà della Confederazione e l'aiuto finanziario sussidiario dei cantoni. L'Ufficio federale della cultura, con l'esiguo servizio della protezione dei beni culturali, si impegna da anni nella coordinazione degli sforzi impresi in questo campo. Il Comitato svizzero della protezione dei beni culturali, cui spetta l'informazione del Consiglio federale in materia, ha il compito di rappresentare gli intenti delle varie organizzazioni di categoria. Su base privata, invece, svolge la propria attività la Società svizzera della protezione dei beni culturali. La competenza in materia culturale spetta ai cantoni che, con un differenziato impiego della legislazione e l'intervento di personale e mezzi appropriati, attuano i provvedimenti conservativi. Di conseguenza occorre con tenacia e costanza rilevare sempre

che la protezione dei beni culturali sarà tanto efficace quanto sarà stata approntata adeguatamente in tempo di pace.

Ancora attualmente vi sono, in molti luoghi, collezioni, archivi e musei importanti che dispongono di rifugi insufficienti – o non dispongono del tutto – atti ad accogliere i beni culturali *mobili*. È fatto, questo, che in tempo di guerra avrebbe conseguenze disastrose. Di assoluta importanza per i beni culturali *immobili* è una documentazione accurata. Tale documentazione è fondamentale non soltanto in caso di conflitti armati, ma riveste importanza decisiva in caso di catastrofi in periodo di pace. I proprietari dei beni culturali dovrebbero essere motivati a conservare, con l'erezione di piani, fotografie, calchi e il ricorso ad altri procedimenti di misure e di riproduzione, l'essenza delle opere artistiche e architettoniche. Senza documentazione ci si troverebbe, in caso di distruzione, davanti a un mucchio di rovine inutilizzabili. Ma, occorre forse evocare le perdite terribili causate da inondazioni,

von Mitteln ist im Hinblick auf den Wert des Kulturgutes, der sich ja niemals allein in Geld messen lässt, unbedingt nötig und bisher viel zu bescheiden. Vergessen wir auch die Verluste nicht, die wir uns gedankenlos oder kurzfristig selbst zufügen, durch Unverstand, überspitztes sogenanntes Fortschrittsdenken und Egoismus. Das tägliche Hinschmelzen kultureller Substanz geht ohne Not fast unvermerkt vor sich. So müssen wir uns nicht wundern, wenn uns die Nachwelt den Sinn für die Verantwortung für das ererbte und uns zur Weitergabe anvertraute Kulturgut abspricht.

Kulturgüterschutz ist eine Daueraufgabe. Wir dürfen uns ihr nicht entziehen, und der Staat, die Kantone, die Gemeinden und die Privaten sind aufgerufen, nach Kräften jetzt schon die Bestrebungen der vorsorglichen Sicherung und Erhaltung der Kulturgüter zu fördern.

ponsables et de la population? Compte tenu de la valeur du patrimoine culturel, valeur qu'on ne peut mesurer en argent, un effort approprié est absolument nécessaire. Il a été jusqu'à présent beaucoup trop modeste. Et n'oublions pas non plus les pertes que nous nous infligeons distraitemment ou faute de voir plus loin que le bout de notre nez par incompréhension, souci exagéré de progrès et égoïsme. Sans raison, nous laissons disparaître, presque sans le remarquer, des biens culturels. Il ne faudra guère s'étonner si nos descendants nous dénieient le sens de la responsabilité pour le patrimoine culturel dont nous avons hérité pour le transmettre aux générations futures.

La protection des biens culturels est une tâche permanente. Nous n'avons pas le droit de nous y soustraire et la Confédération, les cantons, les communes et les privés sont invités à encourager, maintenant déjà, chacun selon ses forces, les efforts en vue de mettre en sécurité à titre préventif et de conserver nos biens culturels.

incendi e terremoti, per destare la coscienza delle autorità competenti e della popolazione tutta? L'impegno adeguato dei mezzi è assolutamente necessario alla conservazione dei beni culturali, il cui valore non è mai soltanto venale. Troppo modesti sono stati finora i mezzi impiegati. Nè vanno dimenticate le perdite dovute alla nostra incuria, alla mancanza di perspicacia, all'ignoranza, alla corsa indiscriminata al cosiddetto progresso, al nostro egoismo. Il patrimonio culturale svanisce quasi senza che ce ne accorgiamo. Nessuna meraviglia se la posterità contesterà alla nostra generazione di non aver avuto cura dei beni che ci sono stati affidati, affinché a nostra volta li tramandassimo intatti.

La protezione dei beni culturali è compito costante, al quale nessuno può sottrarsi. Stato, cantoni, comuni e privati sono invitati a sostenere, ciascuno nel quadro delle proprie possibilità, gli sforzi impressi in vista del consolidamento e della conservazione del patrimonio culturale.

H. v. Fischer



mit Ausstellung
«ENERGIE»

Guisanplatz Tram 9 Offen von 9 bis 18 Uhr

Rund 200 namhafte Firmen informieren über:

Kommunalfahrzeuge, Maschinen, Geräte für Reinigung, Unterhalt, Messungen usw. Sprechfunk- und Alarmanlagen, Einrichtungen für Kantonen, Zivilschutz, Schulen und ähnliche Institutionen, Ausrüstungen für Feuerwehr, Polizei und andere Rettungsdienste, ferner Büroeinrichtungen und EDV-Anlagen.

Die Fachmesse wird organisiert und getragen von:

Aussteller-Genossenschaft BEA Bern
Schweizerischer Gemeindeverband
Schweizerischer Städteverband
Schweizerische Interessengemeinschaft der Fabrikanten und Händler von Kommunalmaschinen und -geräten (SIK)

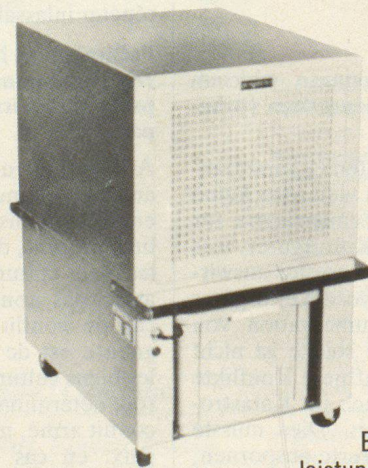
Sonderschauen:

Informationsstand des Schweizerischen Gemeindeverbandes mit Ratsherrenstube. Kollektivschau SIK. ENERGIE. Ausstellung des Schweizerischen Städteverbandes «Städte zum Leben». Büro und EDV. Zivilschutz über Schutzraumbau.

Fachtagungen:

17. 6. 1981 Generalversammlung des Schweizerischen Gemeindeverbandes
18. 6. 1981 Büro und EDV
19. 6. 1981 Tagung des Zivilschutzes

Millionenschäden



Täglich beschädigt die Feuchtigkeit in Kellern, Archiven und Lagern aller Art Produkte und Einrichtungen. Oft entstehen Kosten in Millionenhöhe. – Mit einem Roth-Kippe Raumentfeuchter oder einem Roth-Kippe Heizgerät wird der Feuchtigkeit Einhalt geboten.

Bei Roth-Kippe finden Sie leistungsstarke Entfeuchter und Heizgeräte in vielen Grössen, Modellen, Bauformen und mit verschiedenen Anschlussarten und verschiedenen Anschlusswerten.

Verlangen Sie mehr Information bei:

roth-kippe ag

Gutstrasse 12, 8055 Zürich, Tel. 01 66 11 55